

## El Trujamán: un recuento

Mari Pepa Palomero\*

**Resumen:** La sección *El Trujamán* del Centro Virtual del Instituto Cervantes inició su andadura en 1999 con el propósito de ofrecer una sección de actualización diaria en la que se publicarían textos breves sobre diversos aspectos de la traducción, redactados por especialistas y dirigidos al público general. La idea rectora del proyecto era abordar el mayor número posible de campos, entre ellos la traducción científica. En 2002 se publicó en papel la *Antología de El Trujamán*. En mayo de 2010 se inició la segunda temporada de la sección con un formato y un archivo de materias renovados.

**Palabras clave:** *El Trujamán*, traductor, traducción científica, investigación, archivo, texto.

### *El Trujamán* – An historical account

**Abstract:** *El Trujamán*, a section of the Cervantes Virtual Center, was created in 1999 with the aim to offer a daily set of brief notes about the different aspects of translation. It is written by specialists and targeted at a general audience. The main idea was to address as many fields as possible, including scientific translation. In 2002, the CVC published a printed anthology of *El Trujamán*, and in May 2010, the section was relaunched with a new format and a renovated subject index.

**Key words:** *El Trujamán*, translator, scientific translation, research, archive, text.

Panace@ 2010; 11 (32): 181-182

El primer «trujamán», es decir, el texto que inauguró la sección del mismo nombre del Centro Virtual del Instituto Cervantes (CVC),<sup>1</sup> se publicó el 25 de enero de 1999. Hemos de reconocer que el camino de elaboración no fue excesivamente largo, pero sí laborioso. La idea nació en octubre de 1998 y ese mismo mes terminó de fraguarse en un debate entre traductores, que se llevó a cabo durante las Jornadas de Traducción Literaria de Tarazona. Allí se perfiló el carácter de *El Trujamán*: una sección de actualización diaria en la que se publicarían textos breves sobre diferentes aspectos de la traducción. Se habló entonces de la necesidad de no caer en los tópicos ni en las maledicencias al tratar los errores de traducción. Había que incidir sobre todo en los aciertos y plantear diferentes dificultades de traducción e incluso posibles soluciones a problemas concretos.

Así mismo, nos propusimos que los textos no estuvieran dirigidos exclusivamente a los especialistas en traducción, sino que cualquier persona interesada en la lengua pudiera disfrutar y reflexionar con ellos. Aunque los autores, eso sí, debían ser profesionales de cada una de las materias que se trataran.

Desde el principio tuvimos clara la idea de que cuantos más campos abordase la sección, más enriquecedor sería el resultado. Y algo más: la traducción científica —tan olvidada en algunas publicaciones sobre traducción— debía también tener su lugar junto a las demás materias y debería encontrarse entre los primeros artículos que se publicaran. Y así fue: el 27 de enero de 1999 aparece el primer artículo de Fernando A. Navarro, *Agony* (<[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero\\_99/27011999.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_99/27011999.htm)>). Con este texto se inicia lo que viene siendo una larga y fructífera colaboración —en cuanto

a traducción científica se refiere— no solo de Navarro, sino de también de Bertha Gutiérrez Rodilla y de José Antonio Díaz Rojo.

Así pues, desde los primeros meses en *El Trujamán* se podían leer artículos sobre traducción literaria, técnica y científica y sobre historia y enseñanza de la traducción.



### El trujamán

Viernes, 28 de septiembre de 2001



**Elementos de origen grecolatino en la terminología médica (I):  
Cultismos clásicos y cultismos modernos**  
Por José Antonio Díaz Rojo

El uso de raíces y afijos de origen grecolatino para formar neologismos es uno de los recursos léxicos más característicos de la terminología científica en general, y médica en particular. Junto a los helenismos y latinismos clásicos, es decir, empleados ya en los textos antiguos y medievales, existe un elevado número de cultismos modernos creados desde los siglos XVI al XX. Como ejemplo, podemos señalar que en la literatura médica clásica griega se empleó un elevado número de palabras y términos creados con el prefijo negativo *dis-* 'mal, deficiencia', buena parte de ellos actualmente perdidos, si bien otros, como *disuria*, *disbulia*, *dispepsia*, *disenteria* o *disestesia*, han permanecido hasta hoy. A principios del XIX se había reducido el número de términos formados con *dis-* (se empleaban *discolia*, *discrasia*, *discaria*, etc.), y es a partir de mediados del siglo XIX, con los avances de la medicina, cuando se crean muchos de los tecnicismos médicos actuales formados con dicho prefijo, como *distopia*, *disartria*, *dislalia*, *disaúxia* o *disoria*.

La respuesta de los lectores fue inmediata y positiva: descubrían un campo que prácticamente desconocían y mostraban su interés y agradecimiento, mientras que los traductores nos felicitaban y, lo que es más importante, mostraban su disponibilidad para colaborar en la sección.

\* Centro Virtual del Instituto Cervantes, Madrid (España). Dirección para correspondencia: [maripepa@cervantes.es](mailto:maripepa@cervantes.es).

Desde un principio, los seguidores de *El Trujamán* valoraron el formato breve de los artículos, porque para muchos lectores el papel es el perpetuador único de la palabra escrita y la pantalla no es más que un medio incómodo de lectura. Sin embargo, esa brevedad supone un gran esfuerzo de síntesis para los autores, esfuerzo que, al igual que en toda buena traducción, no se nota.

En 2002, la buena acogida brindada a la iniciativa nos animó a publicar una antología de textos de *El Trujamán*, esta vez en papel, si bien después de mantener durante tres años y medio una sección que se renovaba diariamente, y que entonces conservaba en su archivo casi sesenta autores y alrededor de seiscientos artículos, la selección no parecía sencilla. Se pensó que lo más sensato era que no fuese una sola persona la responsable de seleccionar textos y autores, y por eso escribimos a los interesados y les pedimos que eligieran trece textos: tres propios y diez de sus compañeros de sección. Y así, con este método de «selección consultada», a finales de 2002 apareció la *Antología de El Trujamán* (Instituto Cervantes, ISBN: 84-88252-40-4).

Por razones que no vienen al caso, *El Trujamán* hubo de cerrarse el 31 de diciembre de 2005. Quedó disponible para su consulta el archivo, con cientos de artículos y que sabemos que con el tiempo ha llegado a convertirse en un material de consulta muy apreciado para traductores, profesores y estudiantes.

Pensamos que reabriríamos en unos cuantos meses, pero la vuelta se ha hecho esperar y la segunda temporada se ha iniciado el pasado 3 de mayo de 2010.

Varias son las diferencias entre una etapa y otra. Por una parte, y desde un punto de vista meramente visual, el diseño de la página se ha modernizado por completo. Además, hemos permitido que los artículos sean más largos, pues algunos autores así nos lo pidieron. Por otra parte, y mucho más importante, se han incluido un archivo por materias (el anterior era solo por autores y fechas) y una página de búsqueda que permite la consulta por autores, artículos, fecha y sección.



Centro Virtual Cervantes  
El Trujamán > Profesión

**El Trujamán** REVISTA DIARIA DE TRADUCCIÓN Miércoles, 25 de agosto de 2010  
BUSCAR EN EL TRUJAMÁN

PROFESIÓN

Correcciones editoriales  
Por Mariano Antón Rato

Hay ciertas relaciones con las que los traductores debemos tener mucho cuidado. Una de ellas es la que mantenemos con los correctores y preparadores de originales —en mi caso, siempre correctoras y preparadoras— de las editoriales. Constituyen unos contactos escritos que se realizan a través de las pruebas, en los que una de las partes es en principio anónima y la otra, la de los que somos «siempre una necesidad problemática» —como Eliot Weinberger, traductor también él, explica que ha sido considerado—, nos enfrentamos a nuestras pifas e imprecisiones. Y es que cuando nos llegan las pruebas de una traducción realizada hace meses, las observaciones que contienen a veces llegan a sonrojarnos o, por lo menos, hacen que nos demos cuenta de que algunas de las soluciones propuestas no son las más adecuadas. Un muy buen escritor y traductor, Ramón Buenaventura, me decía una vez que en una traducción que se considera acertada, al menos se puede encontrar una exactitud o imprecisión por página.

Las correcciones, pues, mejoran nuestro trabajo. Y yo mismo, tras conseguir romper el habitual anonimato de quien las ha hecho, he dado las gracias por escrito a las correctoras de una editorial. Se lo merecían. Como de costumbre, habían unificado términos y puntuación, evitado repeticiones flagrantes y odiosas rimas internas, dejando el texto, además, libre de erratas, erratas, erratas.

En el archivo trabajamos con la siguiente clasificación de materias: «Autores anteriores al siglo xx», «Autores del siglo xx», «Ciencia y técnica», «Crítica», «Diccionarios», «Enseñanza», «Errores», «Historia», «Interferencias», «Lenguas», «Películas», «Poesía», «Profesión», «Tecnologías» y «Traductología». Con el tiempo iremos afinando el índice de materias con la creación de subcategorías que facilitarán aún más la búsqueda.

En cuanto a los objetivos inmediatos, ya se ha podido ver en estos meses la incorporación de nuevas firmas que amplían la nómina de autores. Y, más adelante, probablemente habrá una nueva sección de publicación no diaria, de la que, por el momento, no queremos adelantar nada.

Creemos que lo que más define el carácter de *El Trujamán* es que el hecho de que «cabe» absolutamente todo..., siempre y cuando tenga que ver la traducción. En esa línea esperamos seguir, con fidelidad hacia nuestros lectores y nuestros autores, enriqueciendo el inagotable mundo de la traducción.

#### Nota

1. La página principal del CVC es <<http://cvc.cervantes.es/>>, y la de *El Trujamán*, <<http://cvc.cervantes.es/trujaman/default.asp>>.